

近二大樂聖的生涯與藝術

豐子愷述

上海亞東圖書館印行

BEETHOVEN • SCHUBERT

BEETHOVEN
SCHUBERT

序 言

去年三月二十六日爲 Beethoven 百年祭，今年十一月十九日爲 Rohubert 百年祭。這兩天上海南京路的市政廳均有英國人開紀念演奏會。我亦曾在小說月報上介紹二樂聖的生涯與藝術，聊表紀念之意。

現在這已成過去的事。然回想二樂聖的事業的偉大，及其在近代音樂上地位的重要；又觀其百年祭在外國的熱鬧，與在我國的冷淡，覺得不肯讓這兩篇介紹文字就此湮沒在舊報紙堆裏。就把牠們重新整理，編輯，又增補，刪改，出版爲這冊書。牠們現在是從舊報紙堆裏改裝逃出，想到世間來再找尋幾個讀者。

一九二八年歲暮子愷記於江灣綠緣堂

附白：（一）此書所根據的書籍，爲日本門馬直衛氏的 Beethoven 傳與 Schubert 傳，牛山充氏的 音樂鑑賞的知識，木村省三氏的 樂聖及其愛人，H. T. Fink 氏的 Song and song writers。（二）此書中所用音譯姓名，依照我的舊著 音樂的常識（亞東圖書館版），與商務印書館的標準漢譯外國人名地名表略有不同。但中文譯音，最難適切。故此書中屢屢附註原文，希望讀者直接從原文認識外國人姓名，庶不致誤。我所以欲與音樂的常識保住一致者，並非自認爲標準漢譯；只因音樂的常識後面附有索引，凡普通所用音樂上專名詞及術語，都可檢查，較爲便利。保住一致則檢查時可免紛歧之煩耳。（三）此書中所引用音樂上專名詞及術語，除必要外，均不註解，以避煩瑣。讀者如欲詳悉其義，可檢查音樂的常識後面索引。



圖1. 莫德芬肖像



Lyser

Lyser

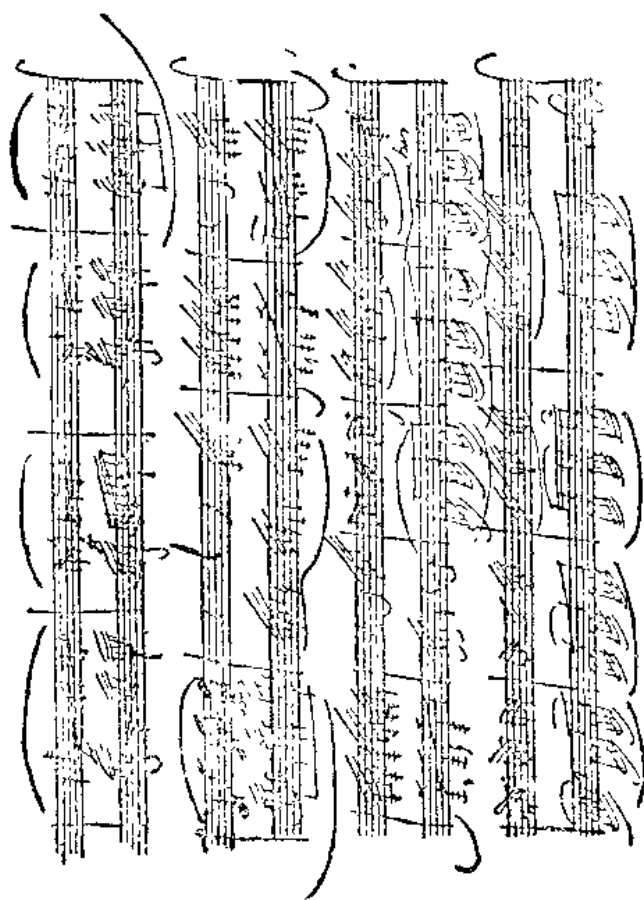
圖2. 漢道張德芬 (Lyser 筆)

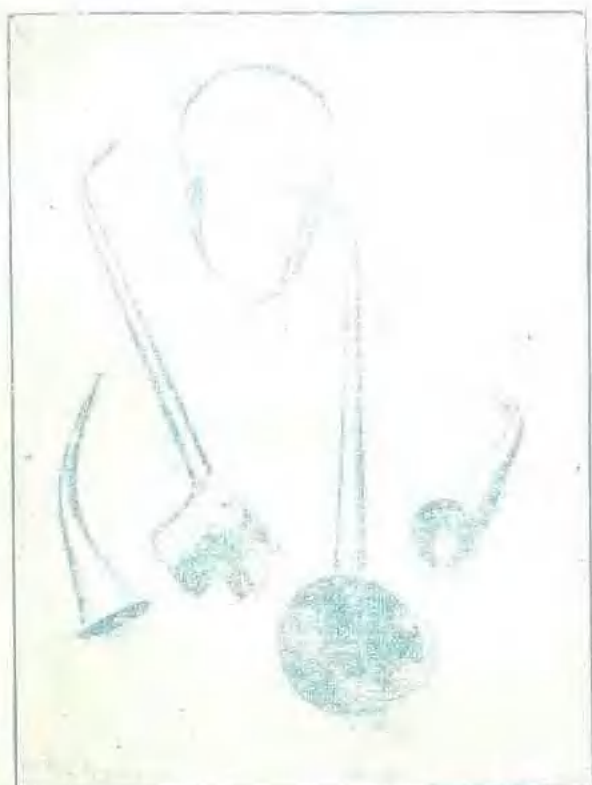
图3 犯床上的斯德哥





图4 歌剧《月夜曲》的女主人Giulietta(月光曲的女主人)





Beethovens Gehörinstrumente
von Mälzel 1812-1814 für den Meister gefertigt

圖6. 裴德芬所用聽器

prs. 29 März 827

Mein Neffe Karle Soll alleine
Erbe seyn, das Kapital
meines Nachlasses soll jedoch Seinen natürlichen
oder testamentarischen Erben zufallen.
Wien am 23. März 1827
Ludwig von Beethoven

圖8，裴德芬的最後的遺書

此遺書寫于死前三日，綴法多錯誤，言語亦無倫次。內容大意是將遺產交付其姪兒卡爾（Karle）。遺書如下：

prs. 29. März 827

Mein Neffe Karle Soll alleine, Erbe seyn, das Kapital
meines Nachlasses soll jedoch Seinen natürlichen oder
testamentarischen Erben zufallen.

Wien am 23. März 1827

Ludwig von Beethoven



图9. 修麦琳德肖像之一



图10. 舒伯特肖像之二



圖 12，修養感德洞玄皇經（第三）

Alma *Erlking*

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with the word 'Alma' and the second with 'Erlking'. The notation is handwritten and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp' and 'f'. The score is organized into systems, with some staves containing multiple lines of music. The handwriting is somewhat stylized, and the overall appearance is that of a personal or working manuscript.

图 13 修養齋禮佛堂樂譜 (C 長調父經集)

Handwritten musical score for "修養齋禮佛堂樂譜" (Figure 13). The score is written on 11 staves. The first staff is labeled "Chorus" and the second "Piano". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "p" and "f". The score is written in a traditional Chinese style with some Western musical notation elements.